

中国科技典籍外译研究的多维视域 ——兼评《诠释学视域下的 中国科技典籍英译研究》

张其海

(苏州大学外国语学院, 江苏 苏州, 215006)

摘要:中国科技典籍外译研究具有多维视域,主要呈现出四个层面特征:理论视域运用不均衡、西方理论占据主导地位、中国本土翻译理论凸显、理论建构研究不足。刘性峰教授新著《诠释学视域下的中国科技典籍英译研究》(2020)弥补了当前中国科技典籍理论建构研究的不足。该著作是从诠释学视域研究中国科技典籍的首部专著,基于诠释学与中国科技典籍英译研究的耦合,以《黄帝内经·素问》《墨子》《淮南子》《梦溪笔谈》四部科技典籍作为研究语料,从本体论、认识论与方法论三个维度建构了中国科技典籍英译研究的诠释学路径,拓展了中国科技典籍英译研究的领域、语料,同时促进了中国科技典籍英译理论与实践的发展、研究方法的系统性运用。

关键词:诠释学;科技典籍;英译

中图分类号:H059

科技发展对民族振兴、强国安民、提高国际竞争力,具有重要意义。中国科技典籍承载着中国古代科技的辉煌成就,是中国古代科技文明、优秀科技文化的历史见证。在科技迅猛发展的今天,中国科技典籍译介已成为向世界推介中国古代科技文化、贡献中国古代科技智慧的重要途径。中国古代科技创新取得了举世瞩目的成就,中国诸多重要的科技典籍一直影响着人民的生活,然而,因为中国科技典籍的文本结构与表达方式与现代科技文献行文方式存在较大差异,所以中国科技典籍外译数量有限^[1]。进入21世纪以来,中国科技典籍外译才稳步发展,并迅速成长。

一、中国科技典籍外译研究的多维视域

中国科技典籍英译研究,始于1997年赵庆芝对李熙谋与李乔革合译《天工开物》的翻译事迹及英译本的介绍。2011年,王宏教授翻译的《梦溪笔

谈》由英国帕斯国际出版社全球发行,中国科技典籍英译进入了新时期。在中国科技典籍外译研究20余年的历史发展中,学界学者从多维视域开展了相关研究。许明武、王烟朦^[2]对科技典籍及其英译本进行了梳理,发现当前有69部科技典籍翻译成了英文,共有英译本130种,包括医学典籍、农学典籍、数学典籍、天文典籍、化学典籍、地学典籍、综合典籍共七类。笔者以“科技典籍”、上述七类科技典籍名称、“英译”“翻译”以及69部科技典籍名称为关键词,在中国知网与万方数据库进行数据筛选,获得从理论视域开展中国科技典籍英译的有效文献597篇,其中期刊论文398篇,硕博论文199篇。学界学者对中国科技典籍外译进行的研究,具有多维视域,呈现出如下特征:

(1)理论视域运用不均衡。超过20篇文献的理论视域有生态翻译学理论(64篇)、功能翻译理论(56篇)、文化翻译理论(28篇)、关联与/或顺应理论(27篇)、翻译美学理论(包括三美论,23篇)、

收稿日期:2022-06-27;修回日期:2022-08-13

基金项目:教育部人文社会科学研究青年基金项目“生态翻译学视域下的《孙子兵法》英译研究”(17YJC740119);山东省社会科学规划项目学术社团人才培养专项“20世纪二三十年代中国传统文化在西方的传播研究”(20CSTJ03);河北省社会科学基金项目“满族翻译家群体流变特征及翻译思想研究”(HB20YY021);山东省高等学校科研计划项目“中国古典戏剧《长生殿》的翻译和对外传播研究”(J15WD47)

作者简介:张其海,博士研究生,讲师,研究方向为翻译学。

E-mail: zhangqihai423@163.com

引文格式:张其海.中国科技典籍外译研究的多维视域——兼评《诠释学视域下的中国科技典籍英译研究》[J].南京工程学院学报(社会科学版),2022,22(3):53-58.

传播学理论(21篇),文献在10~20篇的理论视域有诠释学(19篇)、译者主体性(17篇)、接受理论(16篇)、认知理论(16篇)、互文性理论(16篇)、语料库翻译学(11篇)、功能语言学(11篇),文献少于10篇的理论视域有模因论(9篇)、翻译规范理论(7篇)、副文本理论(7篇)、概念整合理论(7篇)、隐喻理论(7篇)、符号学理论(7篇)、图式理论(6篇)、功能对等理论(5篇)、多元系统理论(5篇)、社会学理论(5篇)、语境理论(4篇)、译者行为理论(4篇)、多模态翻译学理论(3篇)、叙事学理论(3篇)、翻译原型理论(3篇)、语用学理论(3篇)、译介学理论(2篇)、范畴理论(2篇)、后殖民翻译理论(2篇)、改写理论(2篇)、国家翻译实践理论(1篇)、翻译伦理(1篇)、框架理论(1篇)、文体学理论(1篇)、数剪枝理论(1篇)、翻译补偿理论(1篇)、变译理论(1篇)、女性主义理论(1篇)等,共有40多个理论视域,这些理论视域的运用并不平衡。

(2)西方理论占据主导地位。改革开放以来,尤其是20世纪八九十年,我国翻译理论的发展总体上是引进、介绍、运用西方翻译理论或相关理论。学者对中国科技典籍的翻译研究亦是如此,整体上借鉴西方翻译理论或相关理论视域,结合中国科技典籍相关案例,进行阐释与分析。较为典型的西方翻译理论或相关理论包括功能翻译理论、文化翻译理论、关联与/或顺应理论、传播学理论等。例如,学界运用功能翻译理论与传播学理论对中国科技典籍进行英译研究。20世纪70年代,德国功能主义翻译学派兴起,主要代表人物有凯瑟林娜·赖斯(Katharina Reiss)、汉斯·弗米尔(Hans Vemeer)、克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord),主要包括文本类型理论、目的论、功能加忠诚理论等。王宏^[3]结合自身翻译《梦溪笔谈》的具体实践,依托文本类型理论,制定了“明白、通畅、简洁”的翻译总原则,并且依据不同条目制定了不同的翻译策略,译文不仅忠实再现了原文的多样化的文本类型,而且传承了中国古代科技文化,为复合型文本类型科技典籍的翻译与研究提供了路径指导。闫春晓^[4]、李晶、张萌^[5]借助文本类型理论对《梦溪笔谈》王宏英译本中科技条目的英译策略进行了具体分析。穆然^[6]、张慧^[7]从功能翻译理论视角下探讨了《茶经》翻译的策略。学者对科技典籍的翻译研究与对外传播越来越重视,研究的深度、广度逐渐增加,研究内容主要集中于传播、译介与接受。王义静^[8]指出,典籍英译在宏观层面探讨理论问题,寻求语言学、文

学、美学、符号学、传播学等理论支撑。王宏^[9]认为,“需要从典籍选本、翻译标准与策略、译文发起者、译者、译文读者等角度来分析中国典籍英译在英语世界接受的情况,探索典籍英译对外传播有效渠道和最佳方式”。刘迎春、王海燕^[10]梳理了近20年中国科技典籍译介研究概况,指出中国科技典籍译介内容选择不均衡,研究方法缺乏多样性。林广云、王贇、邵小森^[11]对中国典籍海外译本传播情况进行了调研,发现最受图书馆欢迎、拥有图书馆馆藏量超过1500本的英译本有美国德裔医史学家伊尔扎·威斯(Hza Veith)翻译的《黄帝内经·素问》英译本、德国医史学家文树德(Paul U. Unschuld)翻译的《黄帝内经·素问》英译本、密歇根大学李祁翻译的《徐霞客游记选译》英译本、东亚语言文化系教授石听泉(Richard E. Strassberg)翻译的《山海经》英译本等,并提出提高中国科技典籍传播效率的三条途径:典籍互动化的数字传播、多语言媒介传播以及跨媒介传播。林宗豪、王宏^[12]探讨了中国科技典籍英译本现状及其成因的传播学阐释,研究发现,中医典籍译介数量最多,而生物典籍暂时未发现英译本;认为中国科技典籍英译宜采用“曲径路线,即先由精通专业领域的本土译者进行今译,再由精通外语的本土和外籍译者通力把关”。荣蓉^[13]基于传播学视域,对《黄帝内经·素问》倪毛信英译本与文树德英译本进行了对比研究,指出翻译要与研究相结合,通过与国外出版社合作提高中国科技典籍英译的知名度。

(3)中国本土翻译理论凸显。进入21世纪以来,我国翻译界学者逐渐接受文化转向,打破了语言学翻译理论一统天下的局面,翻译研究路径呈现多元化趋势。中国学者致力于对翻译理论的创新研究,提出了具有本土特色的翻译理论,如生态翻译学、译者行为理论、三美论、译介学理论、国家翻译实践理论、变译理论等。于是,学界有学者从中国本土翻译理论视角探讨中国科技典籍外译研究。其中,生态翻译学视角的文献最多,主要聚焦于文化负载词翻译研究、翻译策略研究、适应选择研究等层面。生态翻译学,是从生态视角综观、描述翻译活动。生态翻译学是中国学者胡庚申创生的中国本土译学理论,已有20余年的发展历史,《翻译适应选择论》《生态翻译学:建构与诠释》是生态翻译学发展的里程碑式成果,“在翻译研究领域,生态翻译学的理论创新与发展堪称典范。”^[14]吴纯瑜、王银泉^[15]从生态翻译学视角探讨了《黄帝内经》文化负载词的英译,对比分析了威斯英译本与中国学

者李照国翻译的英译本在语言维、文化维与交际维层面的差异,研究认为,李照国英译本更加忠实于原文语言,更能体现原文蕴含的中医文化,适应性选择更胜一筹。王娜^[16]基于生态翻译学视角,考察了《黄帝内经》英译本翻译策略的渐变趋势,研究认为,《黄帝内经》的翻译方法从过去的全面归化向部分异化转变,近代有整体异化的趋势,着眼于向中医文化靠拢。张丹、肖平^[17]基于生态翻译学视角,探究了《黄帝内经》李照国本的适应性选择,研究发现,译者李照国采用直译、音译、转译、注译等方法,是译者适应选择的结果,李译本不仅体现了中医文献翻译的共识、传递了中医医理的语用功能,而且承担起传承中国特色文化的重任。李玉龙^[18]、张春辉、罗莉婕^[19]从生态翻译学视角考察了《茶经》翻译过程中译者的选择与适应。译者行为理论是中国学者周领顺创生的中国本土翻译理论,“求真一务实”连续统评价模式是译者行为理论的核心理论架构。该理论将翻译活动视为一种社会活动,译者行为在翻译内表现为“求真度”,在翻译外表现为“务实度”。王烟朦、许明武^[20]从译者行为批评的视域探讨了《天工开物》典型的修辞及其风格的传达,认为,美籍华裔任以都、孙守全翻译的《天工开物》英译本呈现出译者行为极高的合理度,而中国化学史家李乔苹翻译的全译本偏向社会性务实。邵卫平^[21]从译者行为批评的视角,对国内学者翟江月与牟爱鹏合译的《淮南子》英译本进行了探析,认为译者采用了面向原文的求真型翻译。

(4)理论建构研究不足。尽管中国科技典籍外译研究取得了可喜的成果,相关理论视角丰富多样,但是,理论建构与创新明显不足。其一,现有相关研究主要集中于译介综述^{[1-2][10][22-24]}、对外传播^{[11][25]}、翻译策略^{[3-7][26-27]}、术语研究^{[15][28-29]}等层面,主要是具体而微观的语言文化分析。其二,现有相关研究主要利用现有翻译理论或相关理论进行论述,鲜有针对中国科技典籍本身的特点进行理论创新研究。上文提及的理论视域,大都是学者依照现有理论模式,结合科技典籍开展的相关研究,缺乏宏观理论创新研究。其三,现有研究语料大都是某一类科技典籍或某一部科技典籍,主要包括医学典籍《黄帝内经》《伤寒论》《温疫论》、农学典籍《茶经》《齐民要术概论》、地学典籍《瀛涯胜览》《山海经》、综合典籍《梦溪笔谈》《考工记》等,鲜有考察中国科技典籍外译的整体性研究、综合性研究。在此背景下,刘性峰教授撰写的《诠释学视域下的

中国科技典籍英译研究》(2020年11月,南京大学出版社,以下简称《英译研究》)^[30]一书提供了新的研究思路。该书是对中国科技典籍英译进行系统性理论研究的首部专著,是中国科技典籍英译研究诠释学路径的创新理论探索。

二、《英译研究》介评

(一)内容概述

《英译研究》除序外,共包括五部分。书序由苏州大学典籍英译首席专家、翻译学科带头人、博士生导师、博士后合作导师王宏教授撰写,介绍了本书的内容、创新点、作者的学术生涯及师生传承等内容。

第一部分是绪论,介绍了研究背景、研究对象、研究目的与意义、研究内容与结构、研究方法,并界定了相关概念。从诠释学视域切入中国科技典籍英译研究,作者考察了三点原因:科技诠释学的发展顺应了研究者诠释科技典籍翻译的需求;此研究具有学理与现实价值;翻译本身具有诠释属性。中国科技典籍是本书的重要概念之一,作者刘性峰将其界定为“中华民国之前记录中国古代人类同自然打交道的科学技术作品”^{[30]序3},作者对中国科技典籍时间下限的界定,与学界大多数学者对典籍时间下限的界定相吻合。

第二部分是文献综述,对中国科技典籍翻译研究与所选语料翻译研究进行了综述,指出了现有研究的成绩与不足。作者精选了《黄帝内经·素问》《墨子》《淮南子》《梦溪笔谈》四部科技典籍作为研究语料。作者除了对上述四部科技典籍主要内容进行简介之外,还对其英译本进行了梳理、概述。通过对四部科技典籍翻译研究现状的梳理,作者发现,《黄帝内经·素问》英译研究成果颇丰,主要集中于考察具体语言现象的翻译方法、借用翻译理论解释某些英译现象与问题,虽然已有从诠释学视角开展相关研究,但研究的系统性与整体性不足;《墨子》《淮南子》《梦溪笔谈》英译研究成果较少,主要集中于译本介绍与翻译策略研究,科技思想研究相对匮乏。

第三部分是理论基础,厘定、阐释了研究所依据的诠释学理论,探讨了诠释学与中国科技典籍英译研究的耦合,并勾勒、建构出研究所需的诠释学框架。作者认为:诠释学是关于文本理解和解释的理论,中国科技典籍的理解是对中国科技典籍文本的理解,历史性是理解与诠释发生的时间境遇;译

者理解与诠释具有主体性、客观性、开放性及有限性。作者从翻译学与诠释学同根互益性阐发了翻译的诠释性:首先,翻译在诠释学视域中被重新界定为“翻译即诠释”;其次,诠释学学者提出的归化与异化策略是翻译研究关注的焦点之一;再次,诠释学领域中翻译过程四步骤(信赖、侵略、吸收、补偿)颠覆了对传统翻译过程(理解与表达两步)的认识;然后,诠释学解构主义观颠覆了传统忠实翻译观,重新界定了原作与译作的地位;最后,诠释学理论对翻译批评具有指导性。

第四部分为研究核心,包括中国科技典籍本体研究、中国科技典籍英译诠释的主客体研究、中国古代科技方法形式及其内容研究。首先,作者从中国科技典籍本体根源性范畴(道、气、阴阳、五行)及本体属性(哲学性、人文性、经验性/直觉性)两个侧面对中国科技典籍的本体进行了探讨,以《黄帝内经·素问》《墨子》《淮南子》《梦溪笔谈》为主要案例,分析、比较、描写、诠释不同译者对中国科技典籍英译诠释的异同。其次,作者从主客体(科技典籍译者与文本)两个层面出发,以上述四部科技典籍为案例,考察了中国科技典籍英译中客体与主体诠释策略。主体研究从前理解、主体间性(译者与赞助人、译者与作者、译者与读者)、视阈融合等层面展开,而客体研究则聚焦于文本的多义性、修辞性。作者主要从中国古代科技方法(象思维方法、逻辑方法等)及其内涵的探讨出发,以《墨子》为主要案例,考察中国科技典籍科学范式与科学方法的英译诠释。

第五部分是结语,总结了研究的发现,指出研究价值与创新、局限与不足,并对未来研究进行前景展望。研究发现,译者采用了自证式诠释、描述性诠释、自解性诠释等策略。中国科技典籍文本的多义性与修辞性增加了译者的权利,同时译者诠释又受文本语境制约,在诠释中国科技典籍英译时,译者的前理解、主体间性、视域融合发挥着重要作用。中国古代科技方法主要包括象思维科学方法、逻辑方法、观察法等,其中象思维方法又分为原象、类象、拟象、大象四个层次。深度认知中国古代科技方法,有助于在译文中诠释中国古代科技方法的真实面貌,而非仅仅局限于语言的对等与否,或文化的归化与异化。

(二)简评

《英译研究》是科技典籍翻译研究领域中的新理论创新成果,是翻译诠释学发展的新突破,在科技典籍翻译研究领域具有以下价值:

首先,建构了中国科技典籍英译研究的诠释学路径,是现有诠释学视角下科技典籍翻译研究的理论创新研究。21世纪以来,虽然有学者开始从事中国科技典籍的诠释学研究,但大都囿于微观、具体案例分析,将诠释学理论直接应用于中国科技典籍的翻译研究,其理论建构研究有待深入。《英译研究》建构了中国科技典籍英译研究的诠释学理论框架,并据此进行诠释分析,是诠释学在科技典籍英译研究领域中的新路径。《英译研究》所依据的理论框架并非是作者生搬硬套、直接挪用的,而是基于已有诠释学理论进行的综合建构。作者基于中国科技典籍的诠释属性,充分挖掘其鲜明表征,“本体上呈现哲学性、人文性与经验性,其认知方式之天人合一、取象比类、直觉思维、道技合一等,其科学范式之生成性、有机性、整体性等。”^[30]¹²中国科技典籍在本体、认知方式、科学范式层面的属性表征是中国科技典籍英译的诠释学框架建构的基点、理据。基于此,作者在前期研究成果^[31-32]基础之上,构建了中国科技典籍英译研究的诠释学路径,即,从本体论、认识论、方法论三个维度对中国科技典籍英译研究进行诠释学路径建构。作者结合所选语料,对中国科技典籍的本体根源性范畴、本体属性、主体特征、科学方法等角度进行诠释,进而窥探中国科技典籍英译的诠释方式及制约其诠释的因素。作者对中国科技典籍英译研究的诠释学路径建构,具有跨学科性、理论开创性,论述条理清晰、层次分明、逻辑性强。

其次,拓展了中国科技典籍英译研究的领域。《英译研究》突破了学界大多数学者研究某一领域科技典籍的局限,研究语料增至多类多领域科技典籍,语料所涉领域较之前人研究更为广阔。《黄帝内经》,被誉为医之始祖,是中国最早的医学典籍,属于典型的中医典籍。《墨子》为战国时期墨家学派创始人墨子所著,蕴含着丰盈的当代科学思想、当代科学逻辑特征,属于具有当代科学属性的科技典籍。《淮南子》是西汉文学家刘向及其幕僚所著,涵盖了古代科学百科;《梦溪笔谈》是中国传播最广、影响最大的笔记体著作,被誉为“中国科学史上的坐标/里程碑”。《淮南子》与《梦溪笔谈》属于具有综合类科技特征的科技典籍。语料涉及的领域既包括个别领域(如中医医学),又包括综合领域(如当代科学、综合科技)。语料涉及的学科门类较之前人也更加丰富多样,包括医学、力学、运动学、天文学、物理学、生物学、数学、地质学、气象学、农学、机械学、人种学、几何学、光学、军事学、物候学

等诸多学科。语料所刊载的诸多科技思想当时已经达到甚至超越世界先进水平。作者从多个领域开展研究,旨在管窥中国科技典籍英译诠释的宏观概貌与特征,使读者从整体了解、认识、把握中国科技典籍英译诠释的属性与策略,进而促进了翻译学跨学科发展。

再次,拓展了中国科技典籍英译研究的语料。《英译研究》突破了学界大多数学者研究单一科技典籍的局限,研究语料增至四部典籍多个英译本。《黄帝内经·素问》英译本有倪毛信编译本(1995)、伊尔扎·威斯节译本(1949/1966/2002)、李照国全译本(2005)、文树德与赫尔曼·特赛诺全译本(2003/2011),《墨子》英译本有汪榕培与王宏全译本(2006)、李绍崑全译本(2009)、伊恩·约翰斯顿全译本(2010),《淮南子》英译本有约翰·S·梅杰及其翻译团队全译本(2010)、翟江月与牟爱鹏全译本(2010),《梦溪笔谈》英译本有王宏与赵峥全译本(2008/2011)、李约瑟选译本(1954/1959/1962)。语料英译本既包括合译本、独译本,又涉及全译本、节译本、编译本。作者择取的语料丰富,旨在尽最大努力从尽可能多的语料译本中探究中国科技典籍英译诠释的真实样态,有利于对多样化译本进行深入、详细、全面的对比分析,有利于诠释更加客观、系统、公正,进而把握中国科技典籍英译诠释的多样性、趋同性、规律性。

从次,促进了中国科技典籍英译理论与实践的发展。《英译研究》突破了学界大多数学者“语言文化对比”研究的路径,将研究拓展至中国古代科技是什么、中国古代科技典籍英译是如何诠释的以及有哪些制约因素,作者建构的中国科技典籍英译研究的诠释学路径,既可以系统而全面地描述中国科技典籍翻译的诠释方式,又可以为其提供更加科学的哲学理据与理论指导。同时,中国科技典籍在本体根源性范畴、文本特征以及科学方法等层面所表现出来的相异性,为译者翻译与诠释提供了施展才华、展示个性的空间。对不同英译本翻译策略与诠释方式的解读,有利于将翻译的科学性、创造性、自主性融合起来,为中国科技典籍译介提供实践借鉴与经验指导。

最后,推进了中国科技典籍英译研究方法的系统性运用。《英译研究》采用定性分析、案例分析、对比分析、描述法、归纳法等多种方法,对中国科技典籍英译进行系统性多维度研究,将宏观建构与微观分析相融合,这是对前人研究的一大推进与创新。例如,对中国科技典籍本体、主客体、科技方法

等内容的研究,采用的是定性分析法,探讨其属性、特征、内涵;对其具体的阐释,结合《黄帝内容·素问》《淮南子》《墨子》《梦溪笔谈》中相关例子进行案例分析、对比分析;对不同译者的不同翻译现象,进行客观描述、总结归纳。作者认为,译者采用的多种诠释策略,对于文本意义的理解、认知与重构具有重要意义。

诚然,《英译研究》也有不足之处。首先,“中国科技典籍本体属性”部分的论述略显单薄,尤其是关于人文性与经验性/直觉性的论述,缺乏结合语料的具体的阐释、描述。其次,在第157页对中国科技典籍翻译过程涉及的视域差进行论述时,将“译者视域”笔误成“作者视域”。然而,瑕不掩瑜。

三、结语

中国科技典籍外译研究取得了可喜的成绩,相关理论研究出现多维视域,《英译研究》的出版弥补了科技典籍外译研究中理论建构研究的不足。总之,正如王宏教授所言,“该书是将诠释学应用于中国科技典籍英译研究的一次有益尝试,既可以丰富翻译学和诠释学的理论建设,又可以提高和深化人们对中国科技典籍诠释属性的认识。”^[30]《英译研究》的问世有助于推动翻译学、中国科技典籍英译理论与实践的深入发展,对中国古代科技文化走出去、建设世界科技命运共同体具有重要参考价值。

参考文献:

- [1] 王宏,沈洁,王翠,等. 典籍英译新发展研究[M]. 北京:清华大学出版社,2021:41.
- [2] 许明武,王炯朦. 中国科技典籍英译研究(1997—2016):成绩、问题与建议[J]. 中国外语,2017(2):96—103.
- [3] 王宏.《梦溪笔谈》译本翻译策略研究[J]. 上海翻译,2010,(1):18—22.
- [4] 闫春晓. 文本类型理论视角下《梦溪笔谈》英译策略研究[J]. 上海理工大学学报(社会科学版),2014,36(1):12—17.
- [5] 李晶,张萌. 王宏《梦溪笔谈》科技条目文本的英译策略[J]. 昌吉学院学报,2018(4):39—43.
- [6] 穆然. 功能理论视阈下的《茶经》翻译[J]. 福建茶叶,2017,39(9):246—247.
- [7] 张慧. 功能翻译理论视角下的《茶经》英译研究[J]. 福建茶叶,2017,39(7):409—410.
- [8] 王义静. 追求创新与多元——第三届全国典籍英译研讨会述评[J]. 中国翻译,2005,26(5):66—68.
- [9] 王宏. 中国典籍英译:成绩、问题与对策[J]. 外语教学理论与实践,2012(3):9—14.
- [10] 刘迎春,王海燕. 关于近20年中国科技典籍译介研究的几点思考——传播学的理论视角[J]. 燕山大学学报:哲学社会科学

- 学版,2017(6):24-32.
- [11] 林广云,王贇,邵小森. 中国科技典籍译本海外传播情况调研及传播路径构建[J]. 湖北社会科学,2020(2):150-161.
- [12] 林宗豪,王宏. 古代科技典籍英译本现状及成因的传播学阐释[J]. 中国科技翻译,2017(3):60-63+25.
- [13] 荣蓉. 传播学视域下《黄帝内经·素问》两英译本对比研究[D]. 苏州:苏州大学,2020.
- [14] 魏向清,刘润泽. 生态翻译学“术语革命”的理论价值意蕴[J]. 上海翻译,2022(1):9-15.
- [15] 吴纯瑜,王银泉. 生态翻译学视阈下《黄帝内经》文化负载词英译研究[J]. 中华中医药学刊,2015,33(1):61-64.
- [16] 王娜. 从生态翻译理论看《黄帝内经》英译本的归化与异化趋势[J]. 中医药导报,2018,24(23):131-133.
- [17] 张丹,肖平. 生态翻译学视域下李照国译《黄帝内经》的适应性选择分析及启示[J]. 湖南中医药大学学报,2019,39(1):138-142.
- [18] 李玉龙. 适应与选择:从生态翻译学角度研究《茶经》翻译[D]. 大连:大连理工大学,2015.
- [19] 张春辉,罗莉婕. 生态翻译学视角下《茶经》英译研究[J]. 开封教育学院学报,2019,39(12):32-33.
- [20] 王烟朦,许明武. 科技典籍《天工开物》中修辞格及其风格英译之译者行为批评分析[J]. 山东外语教学,2020(2):105-113.
- [21] 邵卫平. 译者行为批评视域下的《淮南子》英译探析——以翟江月、牟爱鹏英译本为例[J]. 牡丹江教育学院学报,2021(7):22-24.
- [22] 张汨,文军. 中国科技典籍英译本概况研究:现状与建议[J]. 语言教育,2014(4):57-60.
- [23] 刘性峰,王宏. 中国科技典籍翻译研究:现状与展望[J]. 西安外国语大学学报,2017(4):67-71.
- [24] 刘性峰. 中国科技典籍外译与研究述介[J]. 南京工程学院学报:社会科学版,2019(4):1-6.
- [25] 王燕,李正栓.《大中华文库》科技典籍英译与中国文化对外传播[J]. 上海翻译,2020(5):53-57.
- [26] 王烟朦,许明武.《天工开物》大中华文库译本中“天”的翻译策略研究[J]. 西安外国语大学学报,2018(2):94-98.
- [27] 李伟荣,刘湘苹. 中国科技典籍出版“走出去”的路径探索——以李约瑟《中国科学技术史》丛书为考察中心[J]. 山东外语教学,2017(4):98-105.
- [28] 刘性峰. 中国古代科技术语翻译研究:现状与前景[J]. 燕山大学学报:哲学社会科学版,2021(3):78-83.
- [29] 王烟朦,许明武.《天工开物》中信息型科技术语英译策略对比分析[J]. 中国科技术语,2020(5):46-51.
- [30] 刘性峰. 诠释学视域下的中国科技典籍英译研究[M]. 南京:南京大学出版社,2020.
- [31] 刘性峰,王宏. 中国古典科技翻译研究框架建构[J]. 上海翻译,2016(4):77-81+72.
- [32] 刘性峰,王宏. 再论中国古代科技典籍翻译理论框架建构[J]. 北京第二外国语学院学报,2020(4):68-78.

Multi-dimensional Perspectives of Studies on Translations of Chinese Sci-Tech Classics

—A Review of *A Study on the English Translation of Chinese Sci-Tech Classics: A Hermeneutic Approach*

ZHANG Qi-hai

(School of Foreign Languages, Soochow University, Suzhou 215006, China)

Abstract: Studies on Translations of Chinese Sci-Tech Classics are carried out from multi-dimensional perspectives, which has four distinctive features: (1) theoretical perspective is unbalanced; (2) western translation theories are dominant; (3) Chinese native translation theories are newly emergent; (4) theoretical construction studies are insufficient. The new book named *A Study on the English Translation of Chinese Sci-Tech Classics: A Hermeneutic Approach* by professor Liu Xingfeng in 2020, have makes up for the deficiency of the current research in this field. It is the first monograph to systematically study the English Translation of Chinese Sci-Tech classics from the perspective of hermeneutics. The book, based on the integration between Hermeneutics and the study on such translations, establishes a theoretical framework for studies on the English translations of Chinese Sci-Tech classics, by analyzing in detail different versions of four Chinese classics, i. e., *Plain Conversation in Huang Di Nei Jing*, *Mo Zi*, *Huai Nan Zi*, *Brush Talks from Dream Brook*. The book's contributions lie in the fact that it not only establishes a Hermeneutic approach to the study of English translation of Chinese classics of science and technology in terms of ontology, epistemology and methodology, but also expands the research fields and texts of such translation study, promotes its theoretical and practical development and systematic use of methodology.

Key words: hermeneutics; Chinese Sci-Tech classics; English translation